

EDICIÓN ANIVERSARIO

# III CK A



Fundación de Cultura y Turismo  
**San Pedro de Atacama**



## TEMAS

- 1 **Editorial**  
**Edición Aniversario**  
Por: Del Pilar R.G.
- 2 **Arte**  
**Entrevista a Verónica Moreno, directora de Fundación La Tintorera** - Territorio lickanantay, un espacio donde hay arte  
Por: Del Pilar R.G.
- 3 **Patrimonio**  
**Entrevista a Minette Zuleta, artesana toconar** - La artesanía es mostrar nuestro sentir  
Por: Del Pilar R.G.
- 4 **Educación**  
**Entrevista a Ilia Reyes, educadora intercultural** - Anu ckapin ckunsa lassi yackonama  
Por: Del Pilar R.G.
- 5 **Arte**  
**Julio Escobar, un nortino dedicado al arte lumínico y culinario**  
Por: Del Pilar R.G.



Señal en Ckunsá

## EQUIPO

**Director**

Rubén Reyes

**Editora y Periodista**

Del Pilar RG

**Dirección de Arte y Diseño Editorial**

Juan Pablo Angel Ardiles

**Diseño Editorial y Fotografía**

Daniela Esperanza

**Colabora**

Diego Campos, Haui Romero,  
Elena Rodríguez

# EDITORIAL

La riqueza cultural de Atacama La Grande es un elemento vivo que habita en cada persona que se relaciona con el entorno, con la naturaleza, con la historia, con el arte de este lugar. Hicka, señal en ckunsa, es una revista mensual que surge de la Fundación de Cultura y Turismo de San Pedro de Atacama ante la necesidad de visibilizar el patrimonio cultural y la creación artística de la comuna a través de una comunicación que pone en valor el relato y la conexión humana como traspaso de conocimiento orgánico.

El fomento a la lectura de forma digital es un desafío que se actualiza constantemente, sin embargo, en el desierto resulta más difícil lidiar con las brechas tecnológicas. Es por esto que en la edición pasada quisimos abrir la señal a una audio-revista, que con paisajes sonoros y textos hablados por sus protagonistas, generó una publicación inclusiva a partir de un contenido educativo sobre el mes de la tierra, agosto. Y es que la educación se hace indispensable como herramienta de integración a espacios culturales.

Con la última edición hemos llegado a la publicación N°10 y celebramos este hito con un compilado que revive algunas entrevistas que nos adentran en la visión local de actoras culturales, artesanas y artistas. ●



A woman wearing a wide-brimmed hat and a purple shawl is smiling while working with a wooden stick in a large, shallow, earthen container. The background shows a natural setting with trees and a stone wall.

Entrevista A Verónica Moreno,  
DIRECTORA DE FUNDACIÓN LA  
TINTOREPA

**TERRITORIO  
LICKANANTAY, UN  
ESPACIO DONDE HAY  
ARTE**

**Verónica Moreno Fernández, mujer porteña, artista textil autodidacta y trabajadora social de la PUCV. Desde 1988 vive en el Ayllu de Solcor y su experiencia laboral en Atacama La Grande la llevó a tener cercanía con los habitantes de este territorio ancestral, con sus costumbres, tradiciones y oficios.**

Fue así que aprendió diferentes disciplinas artísticas con mujeres indígenas del altiplano, entre ellas, con la lickau maestra textilera Sra. Evangelista Soza, quien le abrió el mundo del hilado y el telar. A través de la Fundación La Tintorera, proyecto que conforma junto a un grupo de colaboradores, recibe artistas y terapeutas, tanto lickanantay como nacionales e internacionales, acompañándolos en su proceso creativo, en su vinculación con el espacio oasis desierto y con la comunidad. Uno de los artistas que expuso con la curatoría de Verónica, fue Sebastián Riffo, joven chileno que mostró en Fundación Escondida el Lenguaje de las Piedras.

**A raíz de esta exposición en la que Sebastián Riffo se inspira en el arte rupestre de Taira ¿Cuán importante es este tipo de obras para la visibilización y revitalización del patrimonio artístico del territorio?**

Creo que es esencial y muy importante. Sebastián trajo hasta San Pedro, a través de su propuesta de pintura en tela teñida con tintes naturales, un poco de Taira, de este arte rupestre, expresión de personas Lickanantay que no siempre tenemos la oportunidad de ver en vivo y en directo. Entonces la inspiración que provocó a Sebastián nos trajo al presente este arte histórico de otra manera.

**¿Cómo el arte y sus diferentes expresiones se relacionan con el territorio?**

Lo que yo observo, es este territorio Lickanantay como un lugar donde hay arte, donde está la belleza de este paisaje y las expresiones artísticas de todos los habitantes, porque este lugar es muy inspirador. Ese diálogo que se puede dar entre un artista y lo que observa en los elementos desde el paisaje, lo cultural como la arquitectura, una expresión como la danza para el santo patrono, o una fiesta del Carnaval o el Día de Todos los Muertos, donde además hay todo un arte gastronómico y las mesas están bellamente presentadas. Entonces cada actividad que recorre el ciclo agrícola es muy creativo, es un espacio inspirador para artistas que vienen de diferentes lugares, no sólo por el paisaje, sino por la cultura, por lo que crean las personas, los habitantes de este lugar.

**¿Cuáles son los principales desafíos en San Pedro de Atacama para la promoción y difusión del arte?**

Hay una forma actual que son las difusiones por las redes sociales, poner un afiche, las radios también, pero yo pienso que falta algo que es ir a los lugares, que haya más itinerancia. El financiamiento también es importante, para que el artista tenga un reconocimiento a su trabajo, que muchas veces se cree que es gratuito, pero es un trabajo que requiere disciplina, investigación y requiere un salario para que no se sigan perdiendo artistas. 🍷





**Minette Zuleta:**

“LA ARTESANÍA ES  
MOSTRAR NUESTRO  
SENTIR”

Por: Del Pilar R.G.

**Minette Zuleta es parte del directorio de la Fundación de Cultura y Turismo de San Pedro de Atacama y es una de las artesanas locales que mantiene viva las tradiciones toconares trabajando la greda, la piedra volcánica y los tejidos de lana de llama y oveja, teñida con pigmentos naturales.**

Cada creación tiene su relación con los usos ancestrales o ceremoniales que siguen vivos en las costumbres de cada familia atacameña. Minette nos comparte la herencia de estos conocimientos vendiendo sus productos en ferias y en un puesto fijo que mantiene en el pueblo de Toconao. Además es recolectora de hierbas medicinales, con las que prepara té y extractos para masajes, siguiendo la tradición de sus padres.

#### **¿Qué valor tiene para usted dedicarse a la artesanía?**

Tiene mucho valor nuestra artesanía porque a través de ella mostramos nuestra identidad nuestra historia ancestral, tiene el valor agregado porque son hechas a mano con materiales locales como la piedra volcánica, con lana natural de oveja y llama, con colores naturales o teñidos con raíces o cortezas, que tienen un uso importante en la ropa de abrigo y en las cuerdas que usamos los lickanantay.

También trabajo la greda que tiene un valor único ya que se ha usado desde siempre como en utensilios de cocina y en utensilios ceremoniales. La artesanía con identidad lickanantay es muy importante en nuestra cultura. La artesanía es mostrar nuestro sentir, que pasa de nuestro cuerpo al material y que al traspasarse dan vida a cada producto, porque hay dedicación en cada unidad que se crea. Soy artesana porque me gusta hacer muchas cosas y en las artesanías traspasamos nuestras enseñanzas e historia del pueblo lickanantay.




### **¿Cómo aprendió a trabajar la artesanía?**

Aprendí diferentes tipos de artesanía porque amo mi tierra, soy una persona respetuosa de mis costumbres y tradiciones, de mi cultura y no quiero que se pierda esta enseñanza y forma de mostrar lo nuestro. Y expreso este sentimiento a través de mi artesanía: hago llaveros en madera pirograbado, hago aros en lana, uso semillas y otros elementos. También me gusta pintar arte rupestre que se encuentra en murales y aleros dejados por nuestros antepasados.

Soy artesana desde hace 8 años, comencé a trabajar y dedicarme en mis artesanías porque me di cuenta de que había llegado la artesanía foránea e industrial y que se estaba desplazando a la artesanía local, nuestra artesanía. Entonces comencé con el rescate al promover y generar trabajo a nuestros artesanos locales ya que al adquirir sus artesanías ellos nuevamente comienzan a producir más.

### **¿Es la artesanía una actividad económica sustentable?**

En mi apreciación, es una actividad sustentable en el tiempo que merece tener más espacio donde mostrarla y venderla, ya que nuestra comuna es la capital del turismo, nuestra artesanía merece ser valorada como tal, artesanía local con identidad lickanantay. Hay que dar realce a lo nuestro, creando y generando espacios dónde ofertar y quizás restringir un poco la artesanía foránea industrial. no hay comparación, la artesanía hecha a mano tiene más valor. 



Ilia Reyes,  
EDUCADORA INTERCULTURAL:

“ANU CKAPIN  
CKUNSA LASSI  
YACKONAMA”

Por: Del Pilar R.G.

**Antes de que el castellano fuera el idioma oficial en gran parte de Latinoamérica, los pueblos originarios ya gozaban de una comunicación rica en conceptos, en expresiones puras. En el caso de la lengua ckunsa, el racismo causó que su uso fuera una especie de secreto entre pitchaucota (hermanos y hermanas de comunidad). Sin embargo, cultores como Iliá Reyes, profesora intercultural y miembro del Consejo Lingüístico del Ckunsa, trabajan en su revitalización a través del ejercicio de la cultura lickanantay.**

### **¿Cuán importante es la revitalización de la lengua ckunsa?**

Dentro de nuestro contexto, la importancia está en la identidad, porque dentro de una lengua está el pensamiento, está el espíritu, y es super importante hoy día poner en ejercicio nuestra lengua, porque hoy la lengua ckunsa tiene mucho que entregarle a la humanidad. Porque si bien quedó dormida, en un momento justo y preciso, en que muchas lenguas se usaron para el cristianismo, esta lengua se quedó ahí y está pura, sólo con rasgos de la naturaleza. Nosotros como lickanantay podemos acoger a nuestra lengua y empezar a repensar. Hay una palabra que se está acuñando ahora que es la intraculturalidad, primero yo aprendo de lo mío y luego hago la interculturalidad.

### **¿Cuál es el estado actual del ckunsa, ante el trabajo que han realizado las y los cultores de la lengua?**

Hay un grupo de personas que hemos trabajado mucho por este legado ancestral y ya la lengua se está escribiendo, se puede hacer una traducción desde el español, pero con el pensamiento originario. Lo importante es que conservemos el pensamiento. Ya hay todo un trabajo y podemos escribir, podemos hablar y podemos enseñar esa metodología, pero desde el ministerio de educación, no toman en cuenta la apertura de la lengua.

### **¿Cuáles son los desafíos para reconectarnos con la lengua ckunsa?**

Esto primero parte de nosotros, antes que el estado chileno, somos nosotros los que tenemos que tomar conciencia sobre ¿qué es nuestra lengua para nosotros? Porque es super importante tener la identidad del ser humano, es su raíz, lo que le sostiene y se para en cualquier parte del mundo y no se cae. Por lo tanto, si nosotros no tenemos nuestra identidad, siempre estamos dando bote, siempre queremos las cosas de afuera, pero no nos llena el espíritu, que es lo que nos mueve. Nunca vamos a conseguir lo que nos cuentan de afuera, porque la educación primero está dentro de nuestro contexto, el contexto hace nuestra identidad.

### **¿Algún mensaje en ckunsa para las y los lectores de hicka?**

anu ckapin ckunsa lassi yackonama. (hoy día podemos hablar el ckunsa) 🍌









**JULIO ESCOBAR,  
UN NORTINO  
DEDICADO  
AL ARTE  
LUMÍNICO Y  
CULINARIO**

Por: La Tintorera



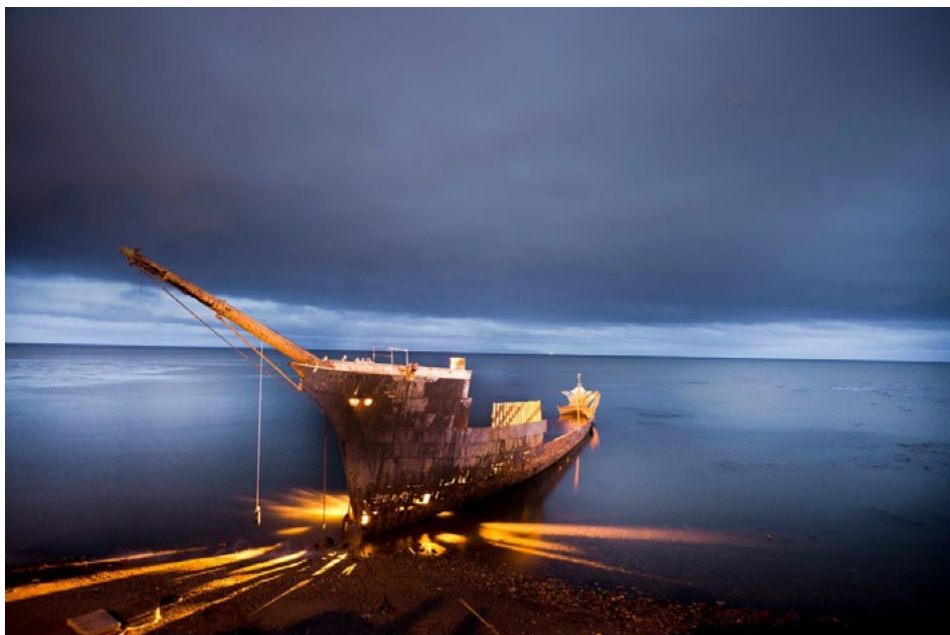
### **Julio Escobar, un nortino dedicado al arte lumínico y culinario**

El artista antofagastino Julio Escobar es diseñador de iluminación para artes escénicas y visuales, productor y técnico escénico. Además es cofundador junto al chef y actor Juan Pablo Larenas, de Aliñe, un laboratorio artístico-culinario que desde la alimentación consciente investiga, crea, produce y comparte distintas preparaciones de alimentos, especias y hierbas que buscan difundir una alimentación sana entre la comunidad que nos rodea.

### **¿Cuáles son los aspectos lumínicos del desierto que destacarías en tu arte?**

Para nadie son un secreto las características culturales, geográficas, climáticas, ópticas, sonoras y lumínicas del desierto de Atacama, en particular, la cuenca del salar. En el caso de la luz, la posibilidad de observar a “ojo desnudo” la abrumante información lumínica que el cosmos nos ofrece, es inigualable.

Esto es fundamental para Ckira, nombre del proyecto en desarrollo, pues mediante un dispositivo pasivo de iluminación, “sólo” se reflejará la luz que le corresponda al espacio, volviendo la acción en un ejercicio diegético. Estos conceptos técnicos lumínicos buscarán sentido al ponerse en diálogo con la cosmovisión licanantay, que construyó sus constelaciones observando las zonas oscuras del espacio, asociados a diversos fenómenos mágico/naturales. entre otras creaciones, por supuesto.




### **¿Cómo se relaciona tu visión artística con tu afición a la gastronomía?**

La luz, entre tantas cosas, nos muestra ciclos, como día/noche, equinoccios, estaciones, etc.

Ritmos - etapas - tiempos. Esos ciclos sin duda influyen, o debieran, en nuestros hábitos alimenticios. Sólo si consideramos las etapas de preparación de la tierra, siembra, cosecha, etc., de un territorio determinado. Sin duda es una traducción sabrosísima de los ciclos de la luz. Su poder evocador es quizás, más perturbador que el de la luz (artificial), sólo quisiera agregar que me parece una de las plataformas culturales más importantes a las que tenemos acceso todos.

### **Hasta el momento ¿cuál ha sido tu experiencia artística más significativa en este lugar?**

La residencia artística realizada en Quillagua en 2015, en el marco de Saco, fue mi primer acercamiento artístico a éste territorio. No sólo me permitió poner en diálogo mis búsquedas lumínicas con la geografía del lugar y con otros artistas, sino que también gracias a la guía de Damir Galaz-Mandakovic, las miradas pudieron tener distintos tiempos. Crika, por otro lado, ha tenido momentos en su proceso que me hacen prever una experiencia artística significativa. (Ckíra fue una de las presentaciones artísticas que presentó el Identidades Festival 2022 en San Pedro de Atacama durante octubre). 

# HICKA



Fundación de Cultura y Turismo  
**San Pedro de Atacama**

